

**“Faites-lui mes aveux”**

**Jules Barbier & Michel Carré**

Faites-lui mes aveux; portez mes vœux!  
Fleurs écloses près d'elle,  
Dites-lui qu'elle est belle,  
Que mon cœur, nuit et jour,  
Languit d'amour!

Faites-lui mes aveux; portez mes vœux!  
Révélez à son âme  
Le secret de ma flamme,  
Qu'il s'exhale avec vous  
Parfums plus doux!

Fanée! Hélas!  
Ce sorcier que Dieu damne  
M'a porté malheur!  
Je ne puis, sans qu'elle se fane,  
Toucher une fleur!

Si je trempais mes doigts  
Dans l'eau bénite!  
C'est là que chaque soir  
Vient prier Marguerite!

Voyons maintenant! Voyons vite!  
Elles se fanent? Non!  
Satan, je ris de toi!

C'est en vous que j'ai foi:  
Parlez pour moi!  
Qu'elle puisse connaître  
L'émoi qu'elle fait naître,  
Et dont mon cœur troublé  
N'a point parlé!

C'est en vous que j'ai foi:  
Parlez pour moi!  
Si l'amour l'effarouche,  
Que la fleur sur sa bouche  
Sache au moins déposer  
Un doux baiser!

**“Make to Her My Confession”**

Make to her my confession; carry my wishes!  
Blooming flowers near her,  
Tell her that she is beautiful,  
That my heart, night and day,  
Languishes with love!

Make to her my confession, carry my wishes!  
Reveal to her soul  
The secret of my flame,  
So that the words may be sweetened with your  
Perfumed exhales!

Wilted! Alas!  
The sorcerer that God damns  
Has brought me misfortune!  
I cannot, without its withering,  
Touch a flower!

If I dip my fingers  
Into holy water!  
It is there that each evening  
Marguerite comes to pray!

Let's see now! Let's see quickly!  
Do they wilt? No!  
Satan, I laugh at you!

It is in you that I have faith:  
Speak for me!  
May she know  
The emotion she has caused to be born,  
And of which my troubled heart  
Does not cease to speak!

It is in you that I have faith:  
Speak for me!  
If my love should frighten her,  
May the flower on her mouth  
At least deposit  
A sweet kiss!

**“Die Mainacht”**

**Ludwig Hölty**

Wann der silberne Mond durch die Gesträuche  
blinkt,  
Und sein schlummerndes Licht über den Rasen  
streut,  
Und die Nachtigall flötet,  
Wandl' ich traurig von Busch zu Busch.

Überhüllet von Laub, girret ein Taubenpaar  
Sein Entzücken mir vor;  
Aber ich wende mich,  
Suche dunklere Schatten,  
Und die einsame Thräne rinnt.

Wann, o lächelndes Bild, welches wie  
Morgenroth  
Durch die Seele mir stralt, find' ich auf Erden  
dich?  
Und die einsame Thräne  
Bebt mir heisser die Wang' herab.

**“Der Tod, das ist die kühle Nacht”**

**Heinrich Heine**

Der Tod, das ist die kühle Nacht,  
Das Leben ist der schwüle Tag.  
Es dunkelt schon, mich schläfert,  
Der Tag hat mich müd gemacht.

Über mein Bett erhebt sich ein Baum,,  
Drin singt die junge Nachtigall;  
Sie singt von lauter Liebe,  
Ich hör es sogar im Traum.

**“The May Night”**

When the silvery moon gleams through the  
boughs,  
And sheds its slumbering light  
on the grass,  
And the nightingale warbles,  
I wander sadly from bush to bush.

Covered by leaves, a pair of doves  
Coo to me their ecstasy;  
But I turn away,  
Seeking darker shadows,  
And the lonely tear flows down.

When, O smiling vision, that shines through my  
soul  
Like the red of dawn, shall I find you here on  
earth?  
And the lonely tear  
Trembles hotter upon my cheek.

**“Death is the Cool Night”**

Death is the cool night,  
Life is the sweltering day.  
It is getting dark, and I long for sleep;  
The day has made me tired.

Over my bed there rises a tree,  
And there sings a young nightingale;  
It sings of love,  
And I hear it even in my dreams.

**“An die Nachtigall”**

**Ludwig Hölty**

Geuß nicht so laut der liebentflamnten Lieder  
Tonreichen Schall  
Vom Blütenast des Apfelbaums hernieder,  
O Nachtigall!  
Du tönest mir mit deiner süßen Kehle  
Die Liebe wach;  
Denn schon durch bebt die Tiefen meiner Seele  
Dein schmelzend ‘Ach.’

Dann flieht der Schlaf von neuem dieses Lager,  
Ich starre dann  
Mit nassem Blick und totenbleich und hager  
Den Himmel an.  
Fluch, Nachtigall, in grüne Finsternisse,  
Ins Haingesträuch,  
Und spend' im Nest der treuen Gattin Küsse;  
Entfleuch, entfleuch!

**“Von ewiger Liebe”**

**Joseph Wenzig**

Dunkel, wie dunkel in Wald und in Feld!  
Abend schon ist es, nun schweiget die Welt.  
Nirgend noch Licht und nirgend noch Rauch,  
Ja, und die Lerche sie schweiget nun auch.

Kommt aus dem Dorfe der Bursche heraus,  
Gibt das Geleit der Geliebten nach Haus,  
Führt sie am Weidengebüsche vorbei,  
Redet so viel und so mancherlei:

"Leidest du Schmach und betrübest du dich,  
Leidest du Schmach von andern um mich,  
Werde die Liebe getrennt so geschwind,  
Schnell wie wir früher vereinigt sind.  
Scheide mit Regen und scheide mit Wind,  
Schnell wie wir früher vereinigt sind."

Spricht das Mägdelein, Mägdelein spricht:  
"Unsere Liebe, sie trennet sich nicht!  
Fest ist der Stahl und das Eisen gar sehr,  
Unsere Liebe ist fester noch mehr.

Eisen und Stahl, man schmiedet sie um,  
Unsere Liebe, wer wandelt sie um?  
Eisen und Stahl, sie können zergehen,  
Unsere Liebe muß ewig, ewig bestehn!"

**“To the Nightingale”**

Do not pour so loudly the full-throated sounds  
Of your love-kindled songs  
Down from the blossoming apple tree,  
O nightingale!  
The tones of your sweet throat  
Awaken love in me;  
For the depths of my soul already quiver  
With your melting lament.

Sleep once more forsakes this couch,  
And I stare  
Moist-eyed, haggard, and deathly pale  
At the heavens.  
Fly, nightingale, to the green darkness,  
To the bushes of the grove,  
And there in the nest kiss your faithful mate;  
Fly away, fly away!

**“Of Eternal Love”**

Dark, how dark in forest and field!  
It is evening already, now the world is quiet.  
Nowhere light and nowhere chimney smoke,  
Yes, and even the lark is silent now.

Out of the village there comes a lad,  
Escorting his sweetheart home,  
He leads her past the willow grove,  
Talking so much and of so many things:

'If you suffer sorrow and suffer shame,  
Shame for what others think of me,  
Then let our love be severed as suddenly,  
As swiftly as we were once united.  
May it depart with the rain and wind,  
As swiftly as we were once united.'

The girl speaks, the girl says:  
'Our love, it shall not be severed!  
Steel is strong, and iron even more so;  
Our love is even stronger still.

Iron and steel can both be reforged;  
Our love, who can change it?  
Iron and steel can be melted down;  
Our love must be forever, ever steadfast!"

**“Que fais-tu, blanche tourterelle”  
Jules Barbier & Michel Carré**

Depuis hier, je cherche en vain mon maître!  
Est-il encore chez vous,  
Messeigneurs Capulet?  
Voyons un peu si vos dignes valets  
À ma voix ce matin oseront reparaître!

Que fais-tu, blanche tourterelle,  
Dans ce nid de vautours?  
Quelque jour, déployant ton aîle,  
Tu suivras les amours!

Aux vautours, il faut la bataille;  
Pour frapper d'estoc et de taille  
Leurs becs sont aiguisés!  
Laisse là ces oiseaux de proie,  
Tourterelle qui fais ta joie  
Des amoureux baisers!

Gardez bien la belle!  
Qui vivra verra!  
Votre tourterelle vous échappera!

Un ramier, loin du vert bocage,  
Par l'amour attiré,  
À l'entour de ce nid sauvage  
A, je crois, soupiré!

Les vautours sont à la curée,  
Leurs chansons, que fuit Cythérée,  
Résonnent à grand bruit!  
Cependant, en leur douce ivresse  
Nos amants content leurs tendresses  
Aux astres de la nuit!

Gardez bien la belle!  
Qui vivra verra!  
Votre tourterelle vous échappera!

**“What are You Doing, White Turtledove?”**

Since yesterday I have sought my master in Vain!  
Is he still in your home,  
My lords, Capulet?  
Let us see if your worthy servants  
At my voice will dare to reappear!

What are you doing, white turtledove,  
In this nest of vultures?  
Someday, unfolding your wing,  
You will follow love!

To the vultures, a battle is necessary;  
To strike with a cut and a thrust  
Their beaks are sharpened!  
Leave them, these birds of prey,  
Turtledove, who gets your joy  
From amorous kisses!

Guard well the fair one!  
Whoever lives will see!  
Your turtledove will escape from you!

A ring-dove far from his green grove,  
Drawn by love,  
Around this wild nest  
Ah, I believe, has sighed!

The vultures are at their quarry,  
Their songs, from which Aphrodite flees,  
Resound with a great noise!  
Meanwhile, in their sweet intoxication  
The lovers speak of their tenderness  
To the stars of the night!

Guard well the fair one!  
Whoever lives will see!  
Your turtledove will escape from you!